

FOREIGN LANGUAGES
AND THEIR TEACHING

外语与外语教学

主编 汪榕培

ABCDEF 外语教学



全国外语类核心期刊

外语与外语教学

论文集

主 编 汪榕培

辽宁人民出版社

(辽)新登字 1 号

外语与外语教学论文集

Waiyu Yu Waiyu Jiaoxue Lunwenji

汪榕培 主 编

辽宁人民出版社出版发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 110001)

东北财经大学印刷厂印刷

字数:497,000 开本:850×1168 1/32 印张:19.875

印数:1,000

1996 年 9 月第 1 版

1996 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑:王铁汉

版式设计:白 柯

封面设计:李 飞

责任校对:李心田

ISBN 7-205-03748-4/H·154

定价:35.00 元

策划人语

大连外国语学院学报自1992年被评为全国外语类核心期刊以来,博得外语界专家、学者们的赞许和厚爱,1996年订户激增,居全国外语刊物的前列。1996年再度被评为核心期刊。全国许多重点大学将载入我刊的论文作为评审正、副高级职称的一项依据。因此,我刊稿源充足,佳作迭出。但限于版面,近90%的来稿不能载入学报,其中不乏有价值的论文。许多作者来函,希望我们编辑出版论文集,作为学报的补充,进入学术交流领域。我们十分理解作者关心学术发展的心情。在工作十分繁重的情况下,学报编辑部同仁和特约审编校人员,分工协作,终于如期完成了这部近50万字的外语与外语教学论文集。论文均系首次发表,主要选自1995年以后的来稿。作者遍及京、津、沪和广州、福建、江苏、浙江、辽宁等22个省、自治区、直辖市的68所高校,其中有南京大学、中山大学、厦门大学、吉林大学等全国重点大学和一批省属重点院校,也有几所人们感到陌生的地方专科学校;作者有著

述颇丰的教授、副教授,也有走向而立之年的讲师、助教,大部分作者是教学第一线的中青年骨干教师。

这次编选的论文,均经过初选、复审、编辑和主编的终审。选收论文坚持“质量第一,不问资历”的原则,注意培养青年作者。留在文集中的论文,反映不同学科、不同领域的研究成果,有的是理论探讨,有的总结了宝贵的教学经验或个人的创造,它凝结着广大外语教师的心血和智慧。这些论文必将在外语教学与研究中发挥促进作用。

由于我们经验不足,诚恳希冀外语界同行提出建议与意见,以改进我们今后的工作。

最后,我们要感谢国家优秀出版社——辽宁人民出版社关心学术著作出版,注重社会效益,为我们创造条件,使这本文集得以问世。

大连外国语学院学报主编 张后尘
全国高校外语学刊研究会副会长

1996. 8. 5

序

在我的面前放着后尘同志送来的八十七篇论文，入选了《外语与外语教学》论文集。这些论文来自全国 22 个省市自治区 68 所高等学校，涉及外国语言研究、外语教学研究、语言与文化研究、翻译理论与实践和外国文学研究等诸多领域，老中青作者都有，许多文章颇有见地、具有一定的新意，是我国外语研究现状和动向的一个缩影，值得一读。

就外语研究的论文而言（不是单指这本论文集的论文），普遍存在几个方面的问题。外国语言理论研究的论文往往是译介的文章占多数，外国文学研究的论文往往显得文学理论的根底不足，外语教学研究的论文往往有点像经验介绍，这类文章在改革开放初期、外语研究在经过长期停滞之后曾经起过它们的历史作用，但是现在读来就显得有点不解渴了。

要使外语研究的论文提高一个层次,我认为除了作者应该具备更高的理论和实践素养以外,最重要的是需要写出“中国特色”。所谓中国特色,在语言和文化研究方面,汉外对比是一个重要的内容,有比较才有鉴别,通过汉外语言文化的比较,可以更加清楚地显示外国语言和文化的特点,从而进行深入的研究。在外语教学方面,中国各地的学生在学习外语的时候有不同的难点和特点,透彻地了解和分析了这些难点和特点之后,外语教学才更有针对性,外语教学研究的论文才有其实际意义。在外国文学研究方面,中文系的外国文学教师有较扎实的文学理论基础,但往往是通过译文来研究外国文学作品,而外语系的教师能够阅读原文,但是文学理论基础较薄弱,互补是必不可少的。

看完论文以后发表几点杂感,聊以为序。

大连外国语学院院长 汪榕培
大外学报顾问、教授

1996年8月25日

目 录

序 汪榕培

一、外国语言研究

- 叙述的心理语言学分析 黄家祐(1)
- 对话中的“语义空缺”
——对话中《对话性》的研究 黄明霞(9)
- 英语和汉语优势互补的发展趋势 曾炳辉(17)
- 汉英广告语言对比研究 陈 焰(24)
- 英语介词隐喻性用法探讨 杨丰宁(33)
- 语言等级体系的构造 叶为尔(40)
- 语言习得研究中的定性、定量方法 张宝钧(48)
- 对同本体多喻体隐喻概念现象的探究 谷化琳(57)
- 主谓不一致现象之透视
——论英语传统语法的局限性 张伟明(65)
- 英语形容词—名词的转化 李继华(70)
- “词化”刍议 顾明华(77)
- 谈小品词移位转换 樊肇昌 王建新(83)
- get + V-ed 结构与 be + V-ed 结构探析 张同乐(88)
- 双重谓语的结构形式和语义功能 王和龙(97)

新闻语体中的 nonce words	邓志勇(102)
妙趣横生的英、汉动物设喻对比	齐 红(108)
副代词“y”的功能	黄贵成(111)
关于英语诗歌教学中释义可行性的几点思考.....	罗世平(121)
《朗曼现代英汉双解词典》的特色.....	刘江雪(129)
评 90 年代的俄语外来语词典	黄训经(140)
汉英“词复”和“意复”的对比.....	刘雅峰(147)
性别与英语会话的肯定含义.....	马 丽(155)
谈性别歧视在英语中的几种表现形式.....	杨维东(161)
英语歧义结构刍议.....	陈东东(168)
法语词义辨异举要.....	曹 懿(175)
法语中带有数词的时间概念探析.....	王福祥 汪昌宁(182)
法国 8 部文学作品中最常用动词的使用探析.....	王明利(191)
科技英语篇章修辞综述.....	李 鲁(200)
俄语完成体将来时形式的直观示例用法.....	顾玉林(208)
与否定及物动词连用的客体的格.....	徐雅琴(216)
俄语中影响使用前置词 B, HA 表时间意义的诸因素	曲日清(223)
美国黑人英语的起源与发展初探.....	靳 琰 曹 进(229)
试论“大人”和“小人”、“男”和“女”的理解表达	苏桂荃(238)

二、外语教学研究

英语交际教学:共识与分歧	蔡荣寿 卓小玲(246)
对交际教学法面临问题的思考.....	折鸿君(254)
语言习得的“认知论”和认知教学法.....	王乃霞(262)
篇章结构分析在大学英语精读课上的应用.....	李昌裕(268)
英语词汇教学方式初探.....	常润芳(274)
从语言能力到交际能力的飞跃.....	阎春梅 何传俊(281)
对话六步法:探索与实践	唐 菱(290)
运用对话教学培养学生的外语交际能力.....	刘凤芝(297)

- 试论会话修补现象..... 姚剑鹏(303)
- 英语听力教学三法..... 杨传普(311)
- 图式理论在听力教学中的运用..... 马静雅 温晋方(318)
- 外语听力教学宜引入真实听力材料..... 薛笑丛(324)
- 英语泛读课阅读技能的培养..... 陈琳霞(330)
- 研究生阅读中的词汇教学..... 宁之寿 熊佳荣(337)
- 论写作研究与修辞传统..... 王松年(344)
- 提高英语写作评改有效性的反馈机制
——实验与分析..... 杨敬清(352)
- Cloze 与英语写作基础训练..... 林文治(360)
- 交际法的主要原则及其在外语教学中的应用..... 王宗文 顾 鸣(367)
- 语言能力、文化能力和交际能力之间的关系..... 赵文学(373)
- 高夫与歌德曼阅读模式的耦合条件..... 李 华(381)
- 搞好俄语课堂教学的几个环节..... 宫永航 逮忠华(390)
- 大学英语教学中的问题与对策..... 许克琪(397)
- 大学英语课堂氛围的营造..... 余龙翔(403)
- 精读课教学与口语训练..... 王庆芝(410)
- 完善非英语专业基础英语教学的几点建议..... 张晓平(414)
- 谈一年级大学英语教学..... 余建荣(418)
- 成人外语听说教学探讨..... 陶文好(424)
- 把握交际需求是中级对外汉语教学的关键..... 丁 洁(431)
- 动作语言对教师形象的影响..... 兰华芳(439)

三、语言与文化研究

- 美国英语中汉民族文化的影响..... 张陵馨(442)
- 论新加坡英语中的汉语及汉文化印记..... 刘丽娟(450)
- 英语语境与错误分析..... 曹建新(457)
- 英语套语的语用分析..... 苗兴伟(464)
- 由语用错误引起的交际失误..... 林 娜(471)

语境与词义推断·····	周庆华(475)
从英文俗语谚语看性别歧视·····	蔡旭东(481)
汉德语言中社会交际用语的对比·····	丛明才(488)
On the "Acculturation Model" ·····	刘晓天(495)
Taboo and Lexicography ·····	张 力(505)

四、翻译理论与实践

翻译学的方法论问题·····	侯向群(512)
论汉语谚语英译策略·····	尹邦彦(520)
英、德、汉语以动物为喻体的修辞对照与翻译 ·····	卢兆宽 韩立峰(528)
谈英汉翻译中的“正反”表达·····	徐锦凤(534)
望文生义——英谚汉译的误区·····	陈效卫(542)
论母语对词汇翻译的干扰·····	黄 遥(550)
同声传译及其技巧·····	戴进明(556)
大学英语教材中的直译和意译问题·····	黄 硕(562)
俄语词的语境意义及其翻译·····	张 杰 谢云才(567)
神经网络与中医学术语翻译·····	许建忠 何晓炜(574)

五、外国文学研究

在寂寞中神游诗境

——艾米莉·狄更生及其诗译谈 ·····	吴 钧(578)
----------------------	----------

自己的声音

——从《父与子》看屠格涅夫的现实主义艺术特色 ·····	王正良(586)
------------------------------	----------

矛盾的心理,灰暗的世界观

——从一首《小步舞曲:五十岁抒怀》	
-------------------	--

看作者乔治·桑塔亚那的世界观·····	英莉莉(594)
---------------------	----------

论《哈克贝里·芬历险记》的大河描写·····	袁贤铨(600)
------------------------	----------

Willa Cather's Trilogy of Nebraska Women Pioneers ·····	霍跃红(608)
---	----------

黄家祐/中山大学

叙事的心理语言学分析

§ 1 引言

对叙事的讨论,从文献上看,主要是从文学角度和语言学角度。本文要讨论的是心理语言学的分析,它与社会语言学分析一样,都是属于语言学的分析(Renkema,1993)。从社会语言学角度分析叙事,最早和最有影响的学者是拉波夫和威勒茨基(Labov & Waletzky,1967;Labov,1972)。他们所提出的分析模式在过去 20 多年里被成功地应用到各种类型的叙事分析。(见黄国文 1988, Renkema 1993, Cortazzi and Jin 1994)我们(黄家祐,1996)已对拉波夫和威勒茨基的分析模式做了介绍和评论,这里不赘述。

§ 2 叙事研究的心理语言学动机

正如 Caron(1992:155-157)指出的那样,很多学者从心理语言学角度研究叙事。其中,比较有影响的是曼德勒和约翰逊(Mandler & Johnson,1977)。他们从心理语言学角度出发,利用“故事语法”(Story Grammar)的规则来研究叙事。他们研究的目的之一是想找出有关记忆方面的规律;他们试图解释为什么一个故事中有些部分比其他部分更容易被记住。他们进行了实验,让被实验者阅读一个故事,然后,请他们回忆故事中的情节,把故事重述一遍。结果发现,用于铺“场景”成分和表示“结果”的成分最容易记住。他们的实验还表明,在读者心目中,每一个故事都有一定的基本成分,

属于这些基本成分的信息最容易记忆。他们认为,可以用“故事语法”来表明叙事中各个部分之间的关系。

从文献上看,提出“故事语法”分析模式的学者还有一些(见 Caron 1992:155-156),但曼德勒和约翰逊所论述的影响最大。因此,本文根据他们的一些观点进行讨论。

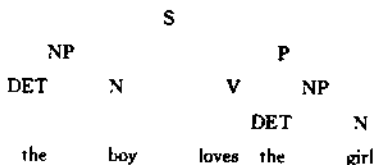
§ 3 短语结构规则与故事语法规则

在介绍故事语法之前,有必要介绍乔姆斯基(e. g., N. Chomsky 1957, 1965)早期的转换生成语法所采用的“短语结构规则”(phrase-structure rules)(e. g., Aitchison 1978)。

§ 3.1 短语结构规则:根据短语结构规则,一个句子(S, Sentence)由名词短语(NP, Noun Phrase)和动词短语(VP, Verb Phrase)构成,名词短语常常由限定词(DET, Determiner)和名词(N, Noun)构成,动词短语则常常由动词(V, Verb)和名词短语构成。下面是几条简单的短语语法规则:

$$S \rightarrow NP + VP \quad NP \rightarrow DET + N \quad VP \rightarrow V + NP$$

根据这些短语结构规则,the boy loves the girl 这个句子可用下面图解 1 表示:



图解 1: 根据短语结构规则所划出的树形图

§ 3.2 故事语法规则:故事语法规则(story grammar rules)与上面所说的短语结构规则十分相似,因为我们可以用同样的方法来创造一些规则。

故事语法规则:

story—setting, episode

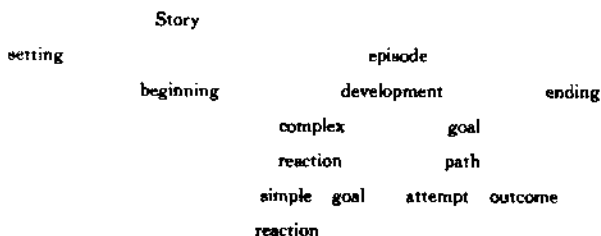
episode—beginning, development, ending

上面这两条故事语法规则告诉我们,story 由 setting 和 episode 构

成;episode 由 beginning、development 和 ending 三部分组成;development 由“复杂反应”(complex reaction)和“目标道路”(goal path)组成。

这些规则有的还可以由更小的单位构成。例如,复杂反应可以分为“简单反应”(simple reaction)和“目标”(attempt)和“结果”(outcome)构成。

上面所说的故事语法规则中的成分之间的关系可以用图解 2 表示出来:



图解 2:根据故事语法规则所划出的树形图

根据故事语法,树形图最低一项(即最终点 terminal nodes)总是表示“事件”(event)或“状态”(state);事件和(或)状态之间既可能是先后关系(temporal relationship),也可能是广义的因果关系(cause relationship)。如果是时间先后关系,那它既可能是“和”(and)关系,也可能是“然后”(then)关系;“和”关系表示并列关系,用字母 a(即 and 的第一个字母)表示,“然后”关系表示先后关系,用字母 t(即 then 的第一个字母)表示。如果事件(状态)之间的关系是广义的因果关系,则用字母 c(即 cause 的第一个字母)表示。

必须指出的是,本节所介绍的短语结构规则和故事语法规则都是最基本的;实际上这些规则可以进行一些扩展、添加或改定。(见 Caron, 1992)

§ 4 故事语法规则与叙事分析

曼德勒和约翰逊(1977)用上面所介绍的故事语法规则分析了下面的例子(为了分析方便,叙事中的各个小片段前面加上了序

号):

Dog Story

1. It happened that a dog had got a piece of meat
2. and was carrying it home in his mouth.
3. Now on his way home he had to cross a plank lying across a stream.
4. As he crossed he looked down
5. and saw his own shadow reflected in the water beneath.
6. Thinking it was another dog with another piece of meat,
7. he made up his mind to have that also.
8. So he made a snap at that shadow,
9. but as he opened his mouth the piece of meat fell out,
10. dropped into the water,
11. and was never seen again.

根据前面图解 2 所列举的故事语法的各个组成部分,可以对上例进行切割分析(括号内的数字是上例中各个片段的序号):

故事→场景(1,2,3),主体(4,5,6,7,8,9,10,11)

主体→开始(4,5),发展(6,7,8,9,10),结束(11)

发展→复杂反应(6,7),目标道路(8,9,10)

复杂反应→简单反应(6,7),目标(7)

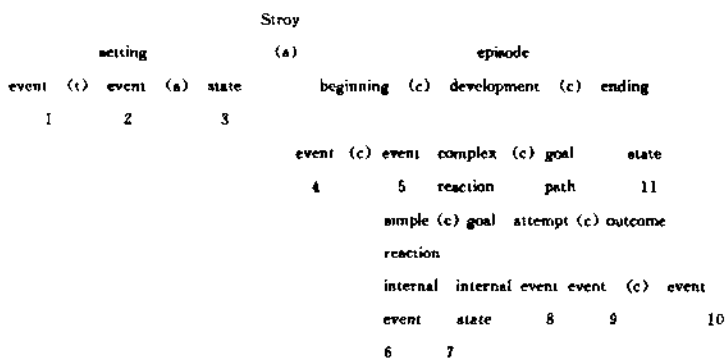
目标道路→试做(8),结果(9,10)

从分析可以看出,构成场景的片段有 3 个(即 1,2,3),1 和 2 表示的是事件,3 表示的是状态。1 和 2 之间存在的是“然后”(t)关系,2 和 3 之间则存在着“和”(a)关系。4 和 5 是主体的开始部分,它们都是表示事件,它们之间存在着一种广义的因果关系(c)。6,7,8,9,10 是主体的发展部分,6 和 7 是复杂反应,其中 6 是简单反应,7 是目标,它们分别表示内部事件和内心状态,6 和 7 的关系是因果关系(c)。8,9,10 是目标道路部分,8 是试做,9 和 10 是结果,8 与 9,10 的关系是因果关系(c),9 和 10 的关系也是因果关系

(c); 8, 9, 10 都是表示事件; 6, 7 与 8, 9, 10 之间存在着因果关系(c); 11 是主体的结束部分, 它表示的是一个状态。

场景和主体的关系是“和”(a)关系, 主体的开始部分与发展部分之间存在着因果关系(c), 发展部分与结束部分也存在着因果关系(c)。

根据上述分析, 例中各个片段所表示的意义(即状态或事件)和它们之间的关系可以用下面的树形图表示:



图解3: 图解分析(最终点的数字是各片段的编号)

如果我们用拉波夫和威勒茨基所提出叙事分析模式来讨论上例, 情况大概是这样的:

点题 (Abstract): 1

指向 (Orientation): 2, 3

进展 (Complication): 4, 5, 6, 7, 8, 9

结局 (Resolution): 10

回应 (Coda): 11

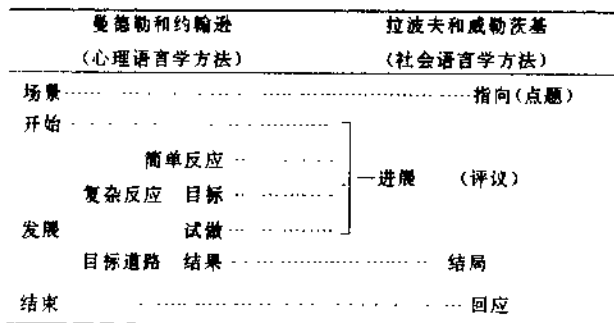
我们说片段1是点题, 是因为它对故事的要点做了交代。当然, 把1当做是指向也是可以说得过去的, 因为它所说的其实也是一种背景信息。2和3比较明显是表示指向, 因为它们对即将发生的事件做了背景方面的交代。4、5、6、7、8、9表示故事的进展和发展。严格地讲, 6和7并不是叙事句(narrative clause), 它们事实上是表示两

种不同的状态,因此,也许把它们看做评议(evaluation)更为合适。片段10清楚地表示结局,因为事情发展的结果就是自己原来叼的那块肉掉进水里。最后一句是回应,因为它表示故事的结束,并起了与故事的主题接应的作用。

§ 5 曼德勒和约翰逊的模式与拉波夫和威勒茨基的模式比较

如前所述,曼德勒和约翰逊(1977)的研究动机是想找出故事情节与记忆之间的关系,即叙事中哪一部分是容易被记住。他们的研究是以心理语言学为指导的。拉波夫和威勒茨基的研究目的是想看看讲故事的人的社会特点与其所讲的故事结构之间是否存在着相关关系。正因为如此,他们研究的问题是:“人们在日常生活中是怎样讲故事的?”他们的研究是以社会语言学理论作指导的。他们的研究对象是属于不同社会阶层的人。

由于研究者的理论基础不一样,所采用的研究方法当然也不同,研究的重点也不一样。但有趣的是,他们所提出的不同分析模式实际上是非常相似的。例如,拉波夫他们所说的“指向”和曼德勒他们所说的“场景”实际上是一样的,都是为叙事的开展表明时间、地点、人物和有关情景。曼德勒模式中的“发展”部分包括了拉波夫他们所说的“进展”、“结局”和“回应”3个部分。我们不妨用下图简单比较这两个不同模式:



图解4:两个模式的比较